PRAYERS
of the Armenian Church
Night, Morning and Evening Hours
(abbreviated)
Prayer of the Night and Early Morning

Priest

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

Psalm 50:15

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

Deacon

Praise be our Lord Jesus Christ. Amen.

Psalm 3

O Lord, how many were my adversaries! Many assaulted me. • Many said about me, “His God cannot save him.”

But you, O Lord, are my helper, my glory, and you lift my confidence. • I called out loud to the Lord, and he heard me from his holy mountain.

I reposed and fell asleep; I woke up, and the Lord still welcomes me. • I will not fear their thousands of troops who have surrounded and besieged me.

Arise, O Lord! Save me, O my God! For you struck down all who were wrongfully hostile to me, and you will break the teeth of the wicked. • Salvation belongs to the Lord; may your blessing be upon your people!

In your mercy overthrow my enemies, and destroy all my adversaries, for I am your servant.
Hymn of the Night Hour

Let us recall in the night your name, O Lord. [Ps 119:55]
The good word will flow forth from our hearts, and our tongues will recount the works of you, the heavenly King.

Having arisen in the middle of the night, let us confess you Lord.

Let us offer our prayers to you, Lord, in your court, in the new Jerusalem.

In the night, let us lift up our hands in holiness to you, O Lord. [Lam 2:19]

With a voice of thanksgiving let everyone bless the Lord!

Arise, O my glory, arise! And I shall arise in the morning. Alleluia!

Arise with the vigilant angels, O children of the supernal Zion. Alleluia!

Arise, children of light, in praise of the Father of light. Alleluia! [1Th 5:5]

Arise, all of you saved by the blood, and give glory to the Savior. Alleluia!

Arise, new people, singing a new song to Him who makes all things new. Alleluia! [Ps 96:1]

Arise, brides in the Spirit, awaiting the coming of the holy Bridegroom. Alleluia!

Arise, you, who burn with light, like the wise holy virgins. Alleluia!

Arise and prepare oil for your lamps with warm tears. Alleluia!
Having arisen, all of us, from the rest of sleep, which the loving God has granted us for consolation and for the relief of our weakness; and having come together singing spiritual songs and glorification in honor of all the saints, the loving God may have us live in virtue and without impure conduct in this world of our hearts to God who knows all secrets. So that receiving our supplications by the prayers and intercession of all the saints, the loving God may have us live in virtue and without impure conduct in this world according to his will; so that we may become worthy of the eternal, heavenly tabernacles that Jesus Christ, our Lord, the true God, has promised to those he loves. Save us and have mercy on us.

Having arisen, let us fall down and worship with tears, saying: Alleluia!

Arise, Lord, and help us, and we shall give glory to your holy name.

Now and forever to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Amen.

May the loving Lord also grant us consolation in the solace of the Church.

In awe and reverence let us stand in prayer.

Let us confess our transgressions.

And we shall find expiation and great mercy from Christ.

Let us beseech the Lord:

Save us, Lord.

To lead us through the remainder of this night in peace and in faith, let us beseech the Lord.

Grant it, Lord.

For an angel of peace as a guardian for our souls, let us beseech the Lord.

Grant it, Lord.

For the expiation and forgiveness of our sins, let us beseech the Lord.

Grant it, Lord.

The great and mighty power of the holy cross to help us, let us beseech the Lord.

Grant it, Lord.

And again for our true and holy faith, together, let us beseech the Lord.

Lord have mercy.

For the faculty, students and alumni of this Seminary, that they may remain firm in their calling, preaching the gospel and doing the will of God, let us beseech the Lord.

Lord have mercy.

Lord have mercy.
May the Lord inspire many young men and women to come forward to serve the holy church in gladness, let us beseech the Lord.

Lord, have mercy.

Let us commit ourselves and one another to the almighty Lord God.

We commit ourselves to you, O Lord.

Have mercy on us, O Lord our God, in your great mercy. Let us all say together:

O Morning of light, O thou righteous Sun, shed on me thy light. O Father’s Spirit, pour forth from my soul, words pleasing to thee.

Treasure of mercy, of thy hidden wealth, make me a finder. The door of mercy, open thou for me, with angels rank me.

Triune unity, provider of all, have mercy on me. Lord arise to help, make me, the benumbed, awake like angels.
Vorbes zu kooshootyamp yev anarad varook urast erno vevanam. Yev amrats yev pahya. 

Ee ken Der hatsem, ee martaseeret, eens puzhush-gooyoon. Loo yank merelooos, looy khovalereolos, loodzanogh tsavooys. 

Khorhurtots keodogh, khavarees shnorya, khorhoort loosavor. Drumoot Hor dzosto, dzegdolelos sderay, dzaka looyy paars. 

Garanar purgeech, getso ozzeryals, ganknya zku- loryals. Hasda havadov, hasdadya hoosov, heemneto seerov. 

Tsanyeves aghachem, tseerok baghaadem, tseer pa- rattyaylv yev. Ghamaramp looso, ghegavar jardar, ghogyals amratso. 

Ser anoon Heesos, seerov koyuul, seer eem kareghen. Vasan kutoooyt, vasn voghormootyan, verusdeen getso. 

Denchalvoot deslyamp, door eents hakenal, Der dev adverts, rameets yergnaynots. 

I implore thee Lord, that lovest mankind, grant health to my soul. Be thou life for me, lighten my dark soul, and dispel my pains.

O King of glories, that forgivest all, forgive my offense. Gatherer of the good, gather me likewise, with the bands of saints

We thank you, O Lord our God, for having granted us restful sleep in peace. Having awakened us, you have brought us together early in the morning to worship your awe-inspiring and glorious, holy name. Lord, we ask you to lead us through the remainder of this [day] in peace. And throughout the entire pilgrimage of our lives, strengthen and protect us in the fear of you. So that with good heed, living a blameless and religious life in this world, we may arrive at your safe and peaceful harbor of eternal life. By the grace and love of our Lord and savior Jesus Christ, to Him, with you, Father, and your Holy Spirit is befitting glory, lordship and honor. Now and always and unto the ages of ages. Amen.
Peace be with all.

And with your spirit.

Let us bow down to God.

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.
Priest

Զի քո է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. ամէն.

Օրհնեալք եղերուք ի շնորհաց սուրբ հոգւոյն. երթայք խաղաղութեամբ և տէր եղիցի ընդ ձեզ ընդ ամենեսեանդ. Ամէն։

For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.
Be blessed by the grace of the Holy Spirit. Depart in peace and may the Lord be with you all. Amen.
Priest

Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Deacon

For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

Priest

Ornetsek zAsdvadz ee surpootyan nora. • Ornetsek uzna ee hasdadootyan ee zorootyan nora.

Praise God in his sanctuary • Praise him in his mighty firmament!

Ornetsek zAsdvadz ee surpootyan nora. • Ornetsek uzna ee hasdadootyan ee zorootyan nora.

Praise him with a song of praise • Praise him with psalms and blessings!

Ornetsek qwaay poos oo maalumka kow. • Ornetsek qwaay boocboocga qofka.

Praise him with loving words • Praise him with resounding voice!

Ometsek zAsdvadz ee surpooytayn nora. • Ometsek uznayn ee pasoomooytayn nora.

Praise him with joy • Exalt him with gladness!

Ometsek uznayn ee pasoomooytayn nora. • Ometsek uznayn ee pasoomooytayn nora.

Praise him with a song of praise • Praise him with psalms and blessings!

Ometsek uznayn ee pasoomooytayn nora. • Ometsek uznayn ee pasoomooytayn nora.

Praise him with loving words • Praise him with resounding voice!
Praise him with a song of thanksgiving. • Let everything that breathes praise the Lord!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Glory to God in the Highest
Priest (Bow down) Park, badeev yev yergeer bakootyoon ee partsoonus Hor yev Vortvo yev Hokvooyun surpo. Ayzhum yev meeshd yev haveedyans haveedeneets. Amen.

Deacon Asastsook amenekyan meeyapanootyamp. Der voghormya.

All Der voghormya.

Asastsook amenekyan meeyapanootyamp. Der voghormya.

Deacon Vasun khaghagooytyan amenayn askharee yev hasdaanootyam surpo yegeghetsvo, uzder aghachestsook.

All Der voghormya.

Vasun amenayn soorp yev ooghapsok yevbeesgoobotsats, uzder aghachestsook.

Deacon Vasun amenayn soorp yev ooghapsok yevbeesgoobotsats, uzder aghachestsook.

All Der voghormya.

Vasun hayrabedeen mero dyarun dyarun Kareknee surpaznakooyn gatogheegosee genats, yev purgooyt yev Hokvo nooreen, uzder aghachestsook.

Deacon For peace in the whole world and for the stability of the holy Church, let us beseech the Lord.

All Lord, have mercy.

Deacon For all holy and orthodox bishops let us beseech the Lord.

All Lord, have mercy.

Deacon For the life of our Patriarch, the Most Reverend Catholicos Karekin and for the salvation of his soul, let us beseech the Lord.

All Lord, have mercy.

Deacon For Christian kings and God-loving rulers, and for their armed forces, let us beseech the Lord.

All Lord, have mercy.

Deacon Let us all say together: Lord have mercy.

All Lord, have mercy.

Deacon Lord, have mercy.

All Lord, have mercy.

Deacon Lord, have mercy.

All Lord, have mercy.

Deacon Lord, have mercy.

All Lord, have mercy.

Deacon Lord, have mercy.

All Lord, have mercy.
For all travelers on land, at sea and in the air, that they may arrive in peace at the harbor of goodness, let us beseech the Lord.

For the sick and for all that are afflicted and for their speedy recovery, let us beseech the Lord.

For seasonable weather, gentle rains and abundance of fruits, let us beseech the Lord.

For pilgrims, and for those that have made vows, and for those that bring fruits for the holy Church of God, let us beseech the Lord.

And for those that have been delivered into the hands of the lawless for the sake of the name of Christ, let us beseech the Lord.

Free them, Lord and have mercy on them.

For the souls of them that are at rest and have fallen asleep in Christ in the true and right faith, let us beseech the Lord.

Remember them, Lord, and have mercy on them.

That the Lord God may deliver us from visible and invisible enemies, let us beseech the Lord.

Lord have mercy.

We have as intercessors Saint Mary the Mother of God, the glorified, blessed, ever-holy Virgin; St. John the Baptist, St. Stephen the First Martyr, the holy apostles and the prophets, the valiant and triumphant holy martyrs, and the great confessor of Christ, our patriarch, St. Gregory, the Enlightener of the land of Armenia.
Remember also all the saints, and together with them, let us beseech the Lord.

Remember them, Lord, and have mercy on them.

Let us ask the Lord to lead us through the coming day in peace and in faith.

Grant it, Lord.

For an angel of peace to guard our souls, let us ask the Lord.

Grant it, Lord.

The forgiveness and remission of our errors, let us ask the Lord.

Grant it, Lord.

The great and mighty power of the holy Cross to help us, let us ask the Lord.

Grant it, Lord.

Again, all together, for our true and holy faith, let us beseech the Lord.

Lord, have mercy.

For the teachers, students and alumni of this Seminary, that they may stand firm in their calling, preaching the Gospel and doing the will of God, let us beseech the Lord.

Lord have mercy.
May the Lord inspire many young men and women to come forward to serve the holy church in gladness, let us beseech the Lord.

Lord have mercy.

Let us commit ourselves and one another to the Lord God almighty.

We commit ourselves to you, O Lord.

Have mercy on us, O Lord our God, according to your great mercy. Let us all say together:

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

We thank you, O Lord our God, who have gladdened all your creatures with your visible light, while with the rational light of your commandments you have enlightened all those that believe in you. Strengthen us also, O Lord, to keep your commandments during this day and at all times, so that with enlightened minds we may always do your pleasure and may attain the good things you have prepared for us, together with all your saints, through the grace and goodness of our Lord and Savior Jesus Christ, to whom is due glory, dominion and honor, now and always and unto the ages of ages. Amen.
Holy God, holy and mighty, holy and immortal, who were crucified for us, have mercy on us. (sing three times)

Glorified and blessed ever holy Virgin, Mary, Mother of God, Mother of Christ, offer our supplications to your Son and our God—
Priest

To save us from temptation and from every danger.

And again in peace let us beseech the Lord. That the voice of our supplications be heard by the Lord God through the intercession of the holy Mother of God, and that the mercy and compassion of the Lord God may descend upon us. Almighty Lord our God, save us and have mercy on us.

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

Be blessed by the grace of the Holy Spirit. Depart in peace and may the Lord be with you all. Amen.

Deacon


Priest

Orhnyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

Be blessed by the grace of the Holy Spirit. Depart in peace and may the Lord be with you all. Amen.

People


Priest

Zee ko eh arkayooytoon yev zorooytoon yev park haveedynans. Amen.


Orhnaa byark byarkaaytun amanesyant. Xoarauh aamuresyant amanesyant oo veey miejsc eexaaytun. Amen.
Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

People:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Ornyal Der zoongun ko yev loor eents • zee aghkad yev dnang em yes.

Psalm 86
Bend down, Lord, and hear me • for I am poor and impoverished.

Keep me pure, O Lord my God and save your servant • for I have put my hope in you.

Have mercy on me, Lord, because I have called to you all day long • Delight the soul of your servant because I have lifted myself toward you, O Lord.

For you, Lord, are gentle and true • infinitely merciful toward all who call to you.

Listen to my prayer, O Lord, • and look upon the voice of my requests.

When I encountered trouble I called to you • and you heard me.

No one among the gods is like you, Lord • nor do their works compare to yours.

Psalm 55:16, 18
I have called to God, and he has heard me in the evening, in the morning and at noon.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsootsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Prayer of the Evening Hour
Yeregoyan Zham

People:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Ornyal Der zoongun ko yev loor eents • zee aghkad yev dnang em yes.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsootsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsootsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsootsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsootsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsootsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsootsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsoortsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsoortsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsoortsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsoortsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsoortsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsoortsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsoortsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsoortsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsoortsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsoortsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsoortsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsoortsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsoortsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsoortsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsoortsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsoortsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsoortsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsoortsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsoortsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsoortsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsoortsaneh.

Priest:
Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Deacon:
Psalm 67
Spaserei Asotuadz geemo, yev agn ooneyee genaranen, vor purgeh uzdarayr yoor yev getsoortsaneh.
All the nations that you have made will come and bow down before you • and they will glorify your name forever.

You are great, Lord, and you do wonderful things • and you alone are God.

Lead me on your path, and I will live by your truth • and my heart will be happy to revere your name.

I will declare my faith in you, O Lord my God, with all my heart • I will glorify your name forever.

Your mercy toward me has abounded, Lord • and you have rescued me from the deepest hell.

O God, lawless people assailed me, and mighty hordes came after me, • in their eyes you are no God.

Yet you, O Lord my God, are compassionate and merciful, • tolerant, very gracious, and true. Look after me and have mercy on me.

Strengthen your servant; give life to the son of your handmaid • and show me a sign of your goodness.

Those who hate me will see it and be ashamed • because you, Lord, have helped me and consoled me. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Deacon

Having arrived at this evening hour, we all lift up our hands and glorify you, O Lord our God, for through the course of this peaceful day you have granted us to arrive at this evening hour. Find us worthy, Lord, to give thanks to you, the almighty Lord God, with pure heart and angelic song. Save us and have mercy on us.

Save us, Lord.
Deacon

Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ մեծի ողորմութեան քում. ասասցուք ամենեաքեան միաբանութեամբ։

All

Տէր ողորմեա.
Տէր ողորմեա.
Տէր ողորմեա.

Priest

Հասեալքս ի ժամ երեկոյիս ամենեքեան անդադար փառաւորեմք զՀայր եւ զՈրդի եւ զսուրբ Հոգիդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն։

Deacon

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք. Աղաչեսցուք զամենակալն Աստուած, զՀայր Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի, զթագաւորս խաղաղարարս առ մեզ, վասն մեծի սուրբ եւ ահաւոր անուան իւրոյ. զպետս գաւառաց, զզօրավարս, զզօրագլուխս զժողովուրդս, զմուտս եւ զելս մեր խաղաղութեամբ պահեսցէ. եւ զամենայն պատերազմունս թշնամւոյն խորտակեսցէ ի մէնջ. Տէրն ամենակալ կեցուսցէ եւ ողորմեսցի։

All

Կեցո Տէր։

Deacon

Զերեկս մերձեալ եւ զառաջակայ գիշերս խաղաղութեամբ անցուցանել հաւատով՝ ի Տեառնէ խնդրեսցուք։

All

Շնորհեա Տէր։

Deacon

Զհրեշտակ խաղաղութեան պահապան անձանց մերոց՝ ի Տեառնէ խնդրեսցուք։

All

Շնորհեա Տէր։

Deacon

Զքաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց մերոց՝ ի Տեառնէ խնդրեսցուք։

All

Save us, Lord.

Deacon

Have mercy on us, O Lord our God, as befits your great mercy. Let us all say together:

Lord have mercy.
Lord have mercy.
Lord have mercy.

Having arrived at this evening hour, without ceasing, let us all glorify the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

And again in peace let us beseech the Lord.

Let us pray to the almighty God, the King of Peace, the Father of our Lord Jesus Christ, for peace, and for the one, holy, catholic and apostolic church.

May the Lord God grant us many years of peace, and send us peace-loving rulers for the sake of his great, holy and awe-inspiring name.

May he also keep in peace the heads of states, military rulers, the people, and our comings and goings; and may he crush the battles of the enemy in our midst. May the almighty Lord save us and have mercy on us.

Save us, Lord.

Let us ask the Lord to lead us through this evening and the coming night in peace and in faith.

Grant it, Lord.

For an angel of peace to guard us, let us ask the Lord.

Grant it, Lord.

For the remission and forgiveness of our transgressions, let us ask the Lord.
Grant it, Lord.

The great and mighty power of the holy cross to help us, let us ask the Lord.

Grant it, Lord.

And again with one voice for our true and holy faith, let us ask the Lord.

Lord have mercy.

For the faculty, students and alumni of this Seminary, that they may remain firm in their calling, preaching the Gospel and doing the will of God, let us beseech the Lord.

Lord have mercy.

May the Lord inspire many young men and women to come forward to serve the holy church in gladness, let us beseech the Lord.

Lord have mercy.

Let us commit ourselves and one another to the Lord God, the almighty One.

We commit ourselves to you, O Lord.

Have mercy on us, O Lord our God by your great mercy. Let us all say together:

Lord have mercy.

Lord have mercy.

Lord have mercy.

Hear our voice, O Lord our God. Receive our supplications, the lifting up of our hands and the words of our
Peace unto all.

And with your spirit.

Let us bow down to God.

Before you, O Lord.

Bowing down to you, O Lord our God, we thank you for leading us through this day in peace. Lord, we ask you to lead us through this evening and the coming night without sin and without stumbling, to stand firm, and to remain steadfast in faith, in hope, in love, and in the observance of your commandments. We ask you for peace in the whole world, and for stability in your holy church, and for salvation for our souls. So that receiving from you all that we ask, we may always offer up great and proper praise to your all-powerful dominion, O Christ our God, now and always and unto the ages of ages. Amen.

prayers. Sanctify this, our evening offering, so that we may prepare it for your pleasure with a sweet fragrance. Increase in us, almighty Lord, faith, hope and all deeds of virtue. So that leading a devout, religious life day and night according to your good will, we may become worthy to beseech you for the salvation of our souls, and for our spiritual life, Lord. And may we receive grace and mercy from you so that we may thankfully glorify the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.
The deacon presents the incense to the presiding priest for blessing. During the singing of Սուրբ Աստուած (The Trisagion), the deacon offers incense around the church.

Holy God, holy and mighty, holy and immortal, you were crucified for us, have mercy on us.
(Sing three times)

Glorified and blessed, holy ever-virgin Mary, Mother of God, the Mother of Christ, offer our supplications to your Son and our God—
Priest
Фրելիջ թագ է պհրեձարել և համաձայն
զամաքարների մեջ.

Deacon
Դեակոն Անհետ ծառայակալ է և իմահուես եւ յամենայն
վպանց մերոց :

Priest
Ործահարեք է վջաբույծ և արծիվ և ձմռանկույս առաջին
տարի: այլ եւս ըտարի աղաճեստուք. Վասն լսելի լինելոյ Տեառի Աստուծոյ ձայնի
աղաճանաց մերոց բարեխօսութեամբ սուրբ
Աստուածածնին, և իջանելոյ ի վերա մեր
ողորմութեան և գթութեան Տեառի Աստուծոյ.
Ամենակալ Տէր Աստուած, կեցո և ողորմեա.

Priest
Օրհնութիւն եւ փառք Հօր և Որդույ և Հոգւոն
սրբոյ. այժմ և միշտ եւ յավիտեանս յավիտենից
Ամէն: Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ամէն.

People
Հայր մեր որ յերկինս ես. սուրբ եղիցի անուն քո։
Եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս
յերկինս և յերկրի։ Զհաց մեր հանապազորդ
տուր մեզ այսօր։ Եւ թող մեզ զպարտիս մեր,
որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց։
Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն. այլ պյրկեա
զմեզ ի չարէ։

Priest
Զի քո է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք
յավիտեանս. ամէն.

Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Ornool Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Ornool Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

English translations of all liturgical texts, including the Armenian version of the Psalms, have been rendered by
the faculty of St. Nersess Armenian Seminary, New Rochelle, New York, USA.